



PEVERAGNO
Heart beats
between plain and alps

ARCO DEL RICETTO



Antico portale di ingresso al castrum – la parte fortificata del paese, luogo di rifugio per la gente in caso di emergenza - si presenta come una costruzione in muratura di pietre e mattoni legate con malta di calce. Le pietre sono di porfido quarzifero locale detto “Bisimaudite”. Sulle spalle, massicce e parzialmente inglobate nelle costruzioni adiacenti, sono posizionati due archi di mattoni: uno più esterno a sesto acuto che costituiva il battente superiore della porta ed uno più interno di tipo ribassato. Sulla facciata esterna del portale era visibile il più antico stemma di Peveragno, che in origine era verde, rosso e oro. Nella parte interna c’era un’iscrizione in latino, ora parzialmente visibile, risalente ai tempi in cui il Duca Amedeo VIII di Savoia assoggettò Peveragno ai suoi domini.

ARC DËL RICETTO

A l'é la porta veia d'ingres al castrum
la part fourtificà dël pais e post ounda
la jant a s'artanava coura qu'a n'avia damanca
fèta a pere e moun coun caousina.

Èl pere a soun ët porfido quarzifero dël post
chamà Bisimaudite.

Si fienc græs taquè al què a soun pozè i doue
arc ët moun: un pi ën fora pi pounchù qu'ou
fazià da batant superioù ët la porta e un pi ën
dinta arbasà.

Ès la fachada da fora 's veguìa l'èstema pi vei ët
Pouranh, vèrt, rous e d'or.

Da dinta a i era n'escrita ën latin que òura a
's veg pi vère, di tèmp dël duca Amedeo VIII ët
savoia qu'ou avia soutmètù Pouranh.



RICETTO ARCH

An ancient portal to enter the “castrum” – the fortified part of the town, place used as a refuge for the people in case of emergency – shows itself as a construction made of stones and bricks together with a mortar of lime. The stones are made of quartz local porphyry named “Bisimaudite”. In the huge background of the nearby buildings, there are two arches made of bricks. One of them is outsider and it is a lancet arch, which was the upper part of the knocker. There was also another one more in the inside and it was lowered. On the external façade of the portal, there was the possibility to see the most ancient coat of arms of Peveragno, which was green, red and golden in the origin. In the internal part there was an inscription in Latin. Now only a part of it is visible. It dates back to the time of Duca Amedeo VIII di Savoia, who joined Peveragno to his domains.



ARCO DEL RICETTO

Altes Eingangsportal zum „castrum” – den gekräftigten Teil des Dorfes, wo die Leute sich im Notfall rettete – stelle sich vor wie einen Bau, der mit Steinen, Ziegeln und Kalk gemacht war. Die Steine sind aus örtlicher quarzhaltiger Porphyry, der „Bisimaudite“ genannt ist. Hinterrücks stehen zwei Bögen: einer spitzer und externer. Es war das höhere Türblatt. Es gab einen anderen Bogen, runder und innerer. Auf die externen Fassade konnte man das älteste Wappen der Stadt Peveragno sehen, die am Ursprung Grün, Rot und Gold war. In seinem inneren Teil war es eine lateinische Aufschrift, jetzt ansatzweise sichtbar. Diese Aufschrift geht auf den Herzog Amedeo VIII von Savoia zurück. Tatsächlich war Peveragno eine Herrschaft des Herzogs.



L.R.

